

АННОТАЦИЯ

Дисциплины «Б1.В.ДВ.16.02 Реферирование политического дискурса
(немецкий язык)»

Объем трудоемкости: 3 зачетных единиц (108 часов, из них – 58 аудиторной нагрузки: лабораторных 58 ч.; 49,6 часа самостоятельной работы; 0,4 часа ИКР)

Цель дисциплины:

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

Задачи дисциплины:

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.16.02 Реферирование политического дискурса (немецкий язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОК-1, ПК-11.

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-1	способностью использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения	основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения; основные категории	применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации основных механизмов и методов достижения	навыками перевода различных типов текстов; навыками аннотирования и реферирования документов,

2.	ПК-11	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.); современное состояние и тенденции развития немецкого языка	адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов	научных трудов и художественных произведений
----	-------	---	---	--	--

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	5.8	-	-	2	3,8
2.	Текст как функциональная единица	4	-	-	2	2
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	30	-	-	10	20
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	32	-	-	22	10
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	35.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Компрессия иноязычного текста	7.8	-	-	4	3,8
2.	Механизмы выражения модальности	6	-	-	4	2
3.	Практическое реферирование текста	22	-	-	14	8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	22	13.8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». <https://www.biblioonline.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 9785-534-00493-9. <https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223978D6DA01622>
3. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

Автор РПД: Бычков С.С., канд.филол.н., доцент

